

Idioma: Redacció i Traducció (alemany)(22523)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: María Esperanza Romero

Llengua de docència: alemán y español

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu de l'assignatura és millorar la competència lingüística dels alumnes en llengua alemanya. A més, s'estudien i s'analitzen aspectes concrets de la gramàtica de l'alemany amb vista a la producció escrita.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- Saber analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques d'un text original per tal de traduir-lo a l'alemany.

G3. Raonament crític

- Saber revisar l'esborrany de traducció i incorporar-hi millores i correccions.

G4. Busca documental i de fonts d'investigació.

- Saber trobar i avaluar models de redacció en alemany i les llengües de partida.

G10. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres, i adaptada a l'interlocutor

- Saber produir diversos tipus de text en alemany amb una correcció gramatical, lèxica i pragmàtica adequada.

G13. Capacitat de treball individual i en equip

- Saber elaborar treballs de redacció i traducció segons un calendari establert.

G16. Iniciativa, coordinació i lideratge

- Haver adquirit experiència en el treball en grup petit i en la fase de documentació prèvia a la redacció i assumir la responsabilitat del resultat.

G20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

- Haver adquirit experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció, i els materials complementaris.

específiques:

E2. Domini receptiu auditiu i lector de com a mínim dues llengües estrangeres (una per assignatura)

- Domini receptiu auditiu de l'alemany en classe; domini receptiu lector en l'anàlisi de textos models (paral·lels).

E3. Domini productiu oral i escrit de com a mínim dues llengües estrangeres (una per assignatura)

- Domini productiu oral per a l'activació de vocabulari en classe de GG; domini productiu escrit per als exercicis de reformulació i producció en alemany;
- Desenvolupar estratègies per evitar calcs sintàctics i lèxics.
- Saber produir traduccions amb un grau de correcció acceptable en alemany.

E4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

- Conèixer prou bé les cultures d'arribada per evitar expressions malsonants, barbarismes o malentesos.
- Saber argumentar i justificar les propostes de millora dels textos produïts.

E9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua

- Treballar amb la documentació prèvia a la fase de traduir, amb l'activació de vocabulari, reformulació i comparació de textos model i la pràctica amb eines dissenyades per millorar la redacció.

E12 Destresa per a la busca i gestió d'informació i documentació

- Ser conscient de les limitacions del traductor de traducció inversa i saber trobar els mitjans (humans o tècnics) per resoldre dubtes lingüístics i de contingut del text d'arribada.

3. Continguts

Els continguts de l'assignatura són de caire eminentement pràctic i tenen dos vessants:

- a) millorar la capacitat productiva de l'alumne en llengua alemanya mitjançant exercicis i eines aptes per desenvolupar la seva competència en l'aplicació dels coneixements de l'alemany.
- b) introduir l'alumne en estratègies d'ampliació de la seva competència lingüística amb el fi específic d'escometre la traducció d'un text a la llengua estrangera.

Per tal d'aconseguir aquests objectius es posarà èmfasi en:

- la documentació sobre un tema específic.
- la reflexió, prèvia a la traducció, sobre les característiques del text de partida.
- la comparació amb textos paral·lels de la llengua d'arribada.
- el repàs de temes puntuals de la seva gramàtica.
- l'anàlisi del producte final amb vista a la correcció i l'eliminació d'errors.

4. Avaluació i recuperació

La distribució de la puntuació de l'assignatura és la següent:

Avaluació			Recuperació			
Activitat d'avaluació	Tipus de treball*	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions: Competències avaluades
Examen:		40%	Recuperable	50%	Examen	
Treballs setmanals i apreciació del/de la professor/a de seminari:		40%	No recuperable	40%		
Treball a classe i apreciació de la professora de GG:		20 %	No recuperable	10 %	Apreciació dels professors	

5. Metodologia: activitats formatives

La metodologia es centrarà en els aspectes següents:

- Introducció a un tema a través del vocabulari corresponent, que serà activat o adquirit mitjançant exercicis de recopilació de paraules afins, la seva contextualització i reformulació.
- Tractament d'aquells aspectes gramaticals de la llengua que incideixen en el treball de producció que realitzen els alumnes.
- Instruccions de com dur a terme la traducció que es farà als seminaris.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- HilkeDreyer / Richard Schmitt

Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik – aktuell München: Hueber (Lehrbuch + Lösungsschlüssel)

- Karin Hall/ Barbara Scheiner *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*: Verlag für Deutsch, München

- Hans Foldeak *Sag's besser*

Teil 1 Grammatik

Mit integriertem Lösungsschlüssel

Teil 2 Ausdruckserweiterung

Mit integriertem Lösungsschlüssel

München: Hueber

-Mary L. Apelt

Wortschatz und mehr, Verlag für Deutsch, München

Dictionaris monolingües de l'alemany:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000. DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Dictionaris bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Dictionaris monolingües de l'espanyol:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopèdies:

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

Recursos electrònics:**Alemanys:**

- *Deutsches Universal Wörterbuch.* Duden www.duden.de/woerterbuch
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* www.langenscheidt.de/Langenscheidt...D
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemanys-espanyol:

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG
- Pons LexifaceDiccionario bilingüe alemán-español
<http://www.pons.de>

Disponible en recursos electrònics de la Biblioteca

Espanyol:

- Diccionario de la RAE.
[Disponible en recursos electrònics de la Biblioteca](#)